

**FSC**

**INFORMATION**



N°1 SEPTEMBRE - DECEMBRE 1971

**ESG****INFORMATION****ESG**

Bulletin d'information  
de l'Ecole secondaire des garçons  
de la ville de Fribourg

Informationsblatt  
der Knabensekundarschule  
der Stadt Freiburg

### Ecole secondaire des garçons

Derrière les Remparts 9

1700 Fribourg

Tél. 037 / 22 35 85

Direction	Michel Ducrest	Direktion
Rédaction	Erwin Ingold	Redaktion
Couverture	Bernard Morel	Titelblatt
Mise en page	Pierre Repond	Gestaltung
Impression	Imprimerie Paul Bonny-Scherrer	Druck

\* \* \*

#### SOMMAIRE

#### INHALT

Editorial	(M. Ducrest)	2	Zum Geleit
L'ESG en chiffres	(F. Rolle)	4	Die Sekundarschule in Zahlen
Personnel de l'ESG		6	Personal der ESG
L'orientation dans notre école		8	
	(M. Sudan)		
Un départ	(N. Genoud)	12	Abschied von Herrn Repond
ESG — Flash		14	ESG — Flash
Réunions de parents		18	Elternabende (E. Ingold)
	(M. Ducrest)		
Informations		21	Informationen
Sport	(M. Fragnière)	22	Sport
Est-ce à jeter ?		24	Papierkorb ?

On admet volontiers que la conduite d'une entreprise difficile exige une action concertée et coordonnée de ses responsables. Cette affirmation s'applique assurément à l'éducation; on voit mal en effet que cette démarche complexe, quotidiennement plus compliquée encore, puisse être réussie sans la véritable collaboration de ceux - parents et maîtres - qui en assument la charge première.

Depuis quelques années, l'ESG a tenté de résoudre ce problème. Sa réponse est partielle grâce aux réunions de parents tenues chaque trimestre au moins et qui consistent, pour l'essentiel, à présenter quelques aspects de la vie scolaire ou à apporter des réponses aux questions parfois angoissées de certains participants. Ces rencontres dont la forme pourra être revue seront maintenues.

Pour améliorer la collaboration nécessaire entre l'école et la famille, il nous paraît important de faire un nouveau pas. Aussi, nous lançons aujourd'hui : «ESG INFORMATION». Un titre de revue répondant, sans traduction, aux exigences du bilinguisme de notre école et qui situe en même temps, son objectif essentiel.

«ESG INFORMATION» s'adresse d'abord aux parents de nos élèves et leur propose un terrain de libre expression réciproque. Ce dialogue n'est pas en soi limité aux deux interlocuteurs principaux; il devrait aussi intéresser les très nombreux responsables d'entreprises qui accueillent nos élèves au moment de l'entrée en apprentissage; il devrait aussi provoquer des réactions d'anciens élèves dont une association défunte - hélas - apportait autrefois des idées généreuses; il devrait enfin susciter, au niveau de certaines instances officielles, une meilleure prise de conscience de problèmes importants.

Illusion, orgueil, naïveté que tout cela ? Allons donc ! Quand on réfléchit à ce que représente la formation d'un adolescent dans un monde compliqué et incertain offrant, par tous les moyens d'information, un univers de doutes, de passions collectives, de libertés jalouses, d'agressivités mal contenues, on se rend bien compte qu'on ne peut seul suffire à la tâche.

Aussi, chers lecteurs, je vous demande de collaborer à «ESG INFORMATION»; faites-nous part de vos remarques, de vos suggestions, de vos critiques. C'est grâce à elles aussi que nous pourrons mieux correspondre à notre tâche, que nous saurons mieux ce que signifie aujourd'hui «faire l'école pour la vie».

Pour notre part, nous consacrerons l'éditorial des prochains numéros à certains aspects fondamentaux de l'école moderne.

MICHEL DUCREST  
Directeur de l'ESG

Dass die Leitung eines schwierigen Unternehmens von Seiten der verantwortungstragenden Personen methodische Zusammenarbeit verlangt, wird heute als Selbstverständlichkeit angesehen. Das betrifft natürlich auch die Erziehung. Es wäre nicht mehr denkbar, dass diese Jugend-erziehung, welche von Tag zu Tag noch schwieriger und komplexer wird, ohne die tatkräftige Mitwirkung der Eltern und Lehrer erzielt werden könnte.

Seit Jahren schon versuchte die Sekundarschule in diesem Sinne zu arbeiten. Die trimestriellen Elternabende waren ein solcher Versuch, soweit sie wenigstens einige Aspekte des Schullebens zeigten oder oft quälend heisse Fragen zu erläutern suchten. Solche Treffen werden weiter stattfinden, wenn sie auch in der äusseren Gestaltung ändern können.

Ein neuer Schritt muss aber unternommen werden um die unentbehrliche Zusammenarbeit von Schule und Familie zu fördern. Deshalb lassen wir heute «ESG INFORMATION» vom Stapel. Ein Revuetitel, der keine Uebersetzung bedarf und so der Doppelsprachigkeit unserer Schule entspricht, zeigt gleichzeitig Ziel und Zweck.

«ESG INFORMATION» richtet sich in erster Linie an die Eltern unserer Schüler, in der Hoffnung so einen freien Raum zu schaffen, der den gegenseitigen Austausch in aller Freiheit gestattet. Zwar ist dieser Dialog nicht allein für Eltern und Lehrer gedacht, wir möchten auch die zahlreichen Lehrmeister daran interessiert wissen, jene also, die unsere Schüler als Lehrlinge aufnehmen; und weshalb kämen nicht auch Reaktionen von Seiten ehemaliger Schüler; und nicht zuletzt sollte dieses Blatt auf der Ebene gewisser Behördenmitglieder zu einem besseren Verständniss wichtiger Probleme hinführen.

Ist das nicht Illusion, Uebermässigkeit, Naivität? Sicher nicht! Denke man doch an das ganze Erziehungsproblem unserer Jugend in dieser verwirrenden und unsicheren Welt, die noch mit Hilfe aller Informationsmittel, Lawinen von Zweifeln, blinde Leidenschaft, süchtigen Freiheitsdrang, Rassenhass, zügellose Aggressivität mitbringt, wer könnte sich da noch allein behaupten?

Deshalb, lieber Leser, bitte ich Sie, seien Sie ein aktiver Mitarbeiter an «ESG INFORMATION». Teilen Sie Ideen, Anregungen und Kritik mit. Sie werden uns somit auch helfen, unsere Berufsaufgabe besser zu erfüllen; nur so kann die Schule eine «Schule fürs Leben» werden.

Unsererseits werden wir in den nächsten Nummern jeweils einen wichtigen Aspekt der modernen Schule behandeln.

MICHEL DUCREST  
Direktor der ESG

(Uebersetzung : E. Ingold)

## L'ESG EN CHIFFRES

626 élèves fréquentent les 25 classes de l'Ecole; cela représente une augmentation de 39 élèves par rapport à l'année scolaire écoulée; une nouvelle classe a été ouverte à Marly en raison du nombre insuffisant de locaux à Fribourg.

En première année on compte :

253 élèves répartis en 10 classes

7 classes françaises à Fribourg	: 178 élèves
1 classe française à Farvagny	: 22 élèves
1 classe française à Marly	: 26 élèves
1 classe allemande à Fribourg	: 27 élèves

En deuxième année on compte :

229 élèves répartis en 9 classes

7 classes françaises à Fribourg	: 182 élèves
1 classe française à Farvagny	: 17 élèves
1 classe allemande à Fribourg	: 30 élèves

En troisième année on compte :

144 élèves répartis en 6 classes

5 classes françaises à Fribourg	: 125 élèves
1 classe allemande à Fribourg	: 19 élèves

Une Liste

Une liste contenue dans cette revue fait mention des 54 professeurs attachés cette - ci à l'établissement.

Disons enfin que pour l'année 1971, dans le budget de la commune de Fribourg, les dépenses prévues pour l'ESG atteignent 1'424'960.- Fr et les recettes 664'000.- Fr.

Françoise Rolle  
secrétaire

## DIE SEKUNDARSCHULE IN ZAHLEN

626 Schüler besuchen die 25 Klassen der Knabensekundarschule (ESG).  
Vergangenes Jahr waren es 587 Schüler, also 39 weniger. Infolge Mangel  
an Klassenzimmern in der ESG in Freiburg musste eine neue Klasse  
in Marly eröffnet werden. In der deutschen Abteilung sind 76 Schüler  
in 3 Klassen aufgeteilt.

**Die ersten Klassen zählen :**

### **253 Schüler in 10 Klassen aufgeteilt**

7 französischsprachige Klassen in Freiburg	: 178 Schüler
1 französischsprachige Klasse in Farvagny	: 22 Schüler
1 französischsprachige Klasse in Marly	: 26 Schüler
1 deutschsprachige Klasse in Freiburg	: 27 Schüler

**Die zweiten Klassen zählen :**

### **229 Schüler in 9 Klassen aufgeteilt**

7 französischsprachige Klassen in Freiburg	: 182 Schüler
1 französischsprachige Klasse in Farvagny	: 17 Schüler
1 deutschsprachige Klasse in Freiburg	: 30 Schüler

**Die dritten Klassen zählen :**

### **144 Schüler in 6 Klassen aufgeteilt**

5 französischsprachige Klassen in Freiburg	: 125 Schüler
1 deutschsprachige Klasse in Freiburg	: 19 Schüler

Die Liste auf der nächsten Seite enthält die Namen der 54 an der Schule  
tätigen Lehrer.

Das Budget der Stadt Freiburg für 1971 sieht für die Knabensekundar-  
schule Fr 1'424'960.- Ausgaben und Fr 664'000.- Einnahmen vor.

Françoise Rolle  
Sekretärin

# PERSONNEL DE L'ESG

## DIRECTION

M. Michel Ducrest, directeur  
M. Erwin Ingold, adjoint de direction

## DIREKTION

- Direktor  
- Vize-Direktor

## CORPS ENSEIGNANT

### PROFESSEURS NOMMES

M. André Bays  
M. Albert Brodard  
M. Bernard Bovet  
M. Pierre Burgy  
M. Jean-Claude Cuennet  
M. André Descloux  
M. Georges Duruz  
M. François Favre  
M. Nicolas Genoud  
M. Louis Girard  
M. Louis Gisler  
M. Roland Goumaz  
M. Oscar Moret  
M. Pierre Repond  
M. René Schmidhäusler  
M. Henri Schnarenberger  
M. Charles Zehntner

## LEHRKOE R P E R

### ERNANNTÉ SEKUNDARLEHRER

### PROFESSEURS DESIGNES ET STAGIAIRES

M. Jean-Marc Allet  
Mlle Agnès Baumeler  
M. Maurice Brodard  
Mlle Michèle Bovet  
Mlle Marie-Claire Chollet  
M. Marcel Delèze  
M. Gion Derungs  
M. Georges Emery  
M. André Fasel  
M. Alfons Grünenfelder  
M. Alain Gummy  
Mme Christiane Hauser  
M. Bernard Jaquier  
M. Pierre Marchon  
M. Bernard Morel  
M. Jean Oberson  
M. Daniel Progin  
Mlle Myriam Raboud  
M. Jean-Maurice Rappaz  
M. Jacques Repond  
M. Yvan Rickenbacher  
M. Jean-Marie Robadey  
M. Claude Simonet  
Mlle Alexandra Vuichard  
M. François Zannini

### BEZEICHNETE SEKUNDAR- LEHRER U. HILFSLEHRER

# PERSONAL DER ESG

## PROFESSEURS DE RELIGION

## RELIGIONSLEHRER

- M. Adolph Aebischer, curé de ville (section allemande)  
Stadtpfarrer (deutschsprachige Abteilung)  
M. Auguste Carrel, rév. curé (élèves de Farvagny)  
H.H. Pfarrer (Schüler aus Farvagny)  
M. Gabriel Leuenberger, pasteur (élèves de religion réformée)  
Pastor (reformierte Schüler)  
M. Joseph Portmann, abbé (section française)  
Priester (französischsprechende Abteilung)

## PROFESSEURS DE GYMNASTIQUE

## TURNLEHRER

- M. Jacques Déglise (élèves de Marly - Schüler aus Marly)  
M. Michel Fragnière  
M. Bernard Monney

## MAITRESSE D'OUVRAGE

## HANDARBEITSLEHRERIN

- Mme Nelly Rappo, (filles de Farvagny - Mädchen aus Farvagny)

## ORIENTATION SCOLAIRE ET PROFESSIONNELLE

## BERUFS - UND SCHULBERATUNG

## PSYCHOLOGIE SCOLAIRE

## SCHULPSYCHOLOGIE

- M. Alfred Sudan  
M. Jean - Bernard Thévoz



## SECRETARIAT

## SEKRETARIAT

- Mlle Françoise Rolle



## CONCIERGERIE

## SCHULABWARTE

- M. Charles Schneider, concierge - Schulabwart  
Mlle Maria Prete, aide - concierge - Gehilfin  
M. Paul Riedo, aide - concierge - Hilfsabwart



Il est exceptionnel qu'un garçon de 12 ou 13 ans, à l'entrée à l'École secondaire, sache ce qu'il entend faire ou devenir plus tard. En réalité, le plus souvent, il n'est qu'un enfant, dont l'objectif est simplement de «faire l'école secondaire», parce qu'on lui a répété, à l'école primaire et à la maison, que c'est aujourd'hui nécessaire.

Toutefois ses aspirations ne sont pas au niveau zéro, inexistantes. Le problème de son avenir a sans doute déjà été évoqué, et l'enfant a pu montrer, à l'école et au foyer familial, des dispositions ou préférences que maîtres et parents ont observées : attrait pour les travaux pratiques, le bricolage, les activités de plein air, ou attrait pour les livres, la lecture, le dessin, etc., si bien qu'à l'horizon il est possible d'entrevoir, au travers des facilités et préférences ainsi notées, une direction probable, un pôle d'attraction.

C'est précisément ce pôle probable que nous cherchons à déterminer par le double examen d'orientation scolaire et d'admission : le premier porte sur les aptitudes et les préférences, avec informations complémentaires fournies par les parents et les maîtres ; le second est limité au contrôle des connaissances scolaires acquises. Grâce à l'ensemble des informations ainsi recueillies, les élèves admis sont groupés en sections :

1. Envisage-t-on des études commerciales jusqu'au baccalauréat ou au diplôme, ou des études administratives pour viser ensuite PTT, CFF, etc., l'ESG exigera un bon niveau d'habileté intellectuelle et de préparation scolaire et proposera la section «E» de deux ans, section dite préparatoire au passage à l'École supérieure de commerce de St-Michel, avec programme intensif en langue maternelle, en allemand et en mathématiques.

2. Envisage-t-on plutôt un apprentissage de type commercial, l'ESG exigera simplement un niveau normal d'habileté intellectuelle et de préparation scolaire et mettra à disposition la section «C» de 3 ans, préparatoire précisément à ce type d'apprentissage (avec programme de 3e : sténographie, dactylographie, calcul commercial, comptabilité, correspondance).

3. Envisage-t-on un apprentissage de type technique-pratique-artisanal, l'ESG imposera les mêmes conditions que pour le groupe 2 ci-dessus et proposera la section dite technique, la plus nombreuse et comportant plusieurs classes parallèles (avec dessin technique, travail manuel, mathématiques plus poussées). Les classes seront ensuite constituées en tenant compte de l'âge et du milieu urbain ou rural, afin de faciliter la création de groupes homogènes.

4. A-t-on des aspirations plus élevées que celles d'un apprentissage, par exemple éventuellement des études scientifiques sans latin, avec débouchés vers l'Université ou l'École polytechnique fédérale, ou des études techniques à l'École technique supérieure (Technicum) après un apprentissage de base, alors l'ESG aura les mêmes exigences que pour le groupe 1 en matière d'habileté intellectuelle et de préparation scolaire et proposera la section «D», comportant un programme de mathématiques et de langues vivantes plus intensif et permettant aux meilleurs de rejoindre le Collège St-Michel en IVE scientifique.

La 1<sup>ère</sup> année est considérée comme année d'adaptation. Pour deux raisons : en premier lieu, parce que le passage du régime primaire à un seul maître et à tâches données pour le lendemain au régime secondaire à plusieurs maîtres et à tâches données pour la semaine ou la quinzaine suivantes, impose un effort d'acclimatation pénible pour certains ; en second lieu, parce que l'avenir c'est pour eux quelque chose de fort lointain. Pour eux, demain, l'avenir, se situe au fond des temps, alors que pour l'adulte ça commence déjà aujourd'hui. Pour ces raisons, le problème de l'orientation professionnelle n'est pas mis au programme de la première année. Il est envisagé pour quelques élèves seulement, dont les aspirations peut-être se modifient en cours d'année ou dont les résultats scolaires obtenus ne répondent à l'attente, et pour lesquels un changement de section est exceptionnellement envisagé à Noël ou à Pâques. Par contre, pour toutes les classes de première année, le problème de l'orientation professionnelle est évoqué et celui de l'orientation scolaire revu au terme du troisième trimestre.

A ce carrefour, assez comparable à celui qui se situe au terme de l'école primaire, bien que purement interne, selon les aspirations des élèves, dont quelques-unes se sont modifiées, selon aussi les résultats scolaires obtenus, des transferts sont opérés d'une section vers une autre. Naturellement, ces bifurcations ne sont pas effectuées sans l'avis des parents qui sont tous invités à remplir un petit bulletin pour le passage de la 1<sup>ère</sup> année à la 2<sup>ème</sup>. Pour quelques-uns, infime pourcentage, l'inadaptation au régime de l'école secondaire officielle justifie une invitation à choisir ou bien une autre école secondaire privée ou une classe d'orientation. On ne peut empêcher que, malgré l'intervention de la direction ou du psychologue scolaire, certains élèves ne parviennent pas à établir des relations favorables avec des maîtres, ne se groupent

en noyaux nuisibles au reste de la classe ou ne se replie sur eux-mêmes, solitaires et déçus. Ce n'est jamais, sinon très exceptionnellement, que des dispositions semblables sont prises dans une perspective punitive : en réalité sont toujours envisagés à la fois l'avantage personnel de l'élève en question et l'harmonie de la classe.

L'orientation professionnelle figure au programme de toutes les classes, dès la deuxième année. Première tâche : éveiller des intérêts pour des activités professionnelles précises par des leçons dites d'«**information professionnelle**», des projections de diapositives ou de films, des visites d'entreprises, des lectures de documents, etc. De cet éveil d'intérêts, qui a sa place surtout en 2<sup>e</sup> année, on passe à la fixation de l'intérêt préférentiel spécialement en 3<sup>e</sup> année, en poursuivant le même programme par classes mais en y ajoutant des séances d'information de groupe et dans la mesure possible, des stages pratiques de brève de groupe et dans la mesure possible, des stages pratiques de brève durée. Seconde tâche : contrôle des aptitudes pour certains élèves et entretiens individuels, en principe une fois par trimestre pour chacun.

C'est au cours de ces entretiens qu'on aperçoit l'extraordinaire flottement des intérêts et préférences chez ces garçons de 15 ans en moyenne. En gros, on voit ceci : à la fin de la première année ou au début de la deuxième, plusieurs semblent avoir un pôle d'attraction professionnelle vers quoi ils voudraient se diriger. Mais leur vision des choses est sommaire, entachée d'illusion. L'élargissement des informations et dès lors des intérêts entraîne une période d'hésitation débouchant sur une phase de stabilisation en fin de 2<sup>e</sup> année. Les prévisions semblent se confirmer au cours du premier trimestre de la 3<sup>e</sup> année, mais après les vacances de Noël, quand le calendrier a marqué l'année inexorable, la dernière, celle où il faudra prendre une décision concrète et finalement s'engager dans la réalité, alors c'est comme si un vent de tempête avait soufflé. On abandonne le choix qu'on avait prévu faire, on cherche d'autres solutions, on est inquiet, on tourne en rond quelques semaines, pour aboutir, chez quelques-uns, à une stabilisation alors que pour d'autres les inquiétudes et hésitations vont encore durer quelques mois. C'est même une torture pour l'un ou l'autre qui ont l'impression, et ce n'est pas si faux en somme, que les choses sont mal faites. Ainsi par exemple on hésite, pour le métier de radio-électricien, entre l'apprentissage chez un patron ou aux ateliers du Technicum ; on aimerait mieux en fait aller au Technicum, mais l'examen d'admission a lieu en mai et si l'on n'est pas accepté, on trouvera toutes les places prises chez les patrons depuis Pâques. Pour d'autres, c'est une sorte de conflit entre les

souhaits des parents et les désirs des adolescents, même si les premiers déclarent laisser les seconds libres de choisir leur voie. Il y a des attaches affectives et l'enfant se fait une culpabilité de ne pas donner suite au vœu des parents, de ne pas leur faire ce plaisir. Ils ne sont pas vraiment libres. D'autres ne le sont pas davantage qui sont devenus, à ce moment précis, très influençables par ce qu'ils voient, entendent, devinent, et changent d'idées chaque semaine comme des girouettes. D'autres enfin sont des girouettes bloquées, fixées à un pôle jusqu'au dernier jour, où tout à coup, ça se déroule. C'est une autre voie qui est prise, sans qu'on ait pu la prévoir. Allez dire sur quelle fleur va s'arrêter un papillon ? Généralement, il n'y a pas de problème d'aptitudes, mais les intérêts, et donc la personnalité, ne sont pas mûrs et sur ces papillons tous les vents agissent : un copain m'a dit, le frère d'un copain fait cela, on m'a raconté ...

Quand le degré de maturité souhaitable fait ainsi long feu, il arrive que l'orientation professionnelle propose de retarder d'un an le choix définitif et de faire encore une année secondaire, dans une autre classe par exemple. Cette proposition n'est pas chaleureusement acceptée en général. A part de rares cas où elle est même attendue, c'est la déception. Alors il faut convaincre les parents et le fils. On y parvient sans trop de difficulté par la fable du pommier que nous expliquerons une autre fois.

ALFRED SUDAN

Dieser Artikel wird in der nächsten Nummer in deutscher Uebersetzung erscheinen.

Vendredi 29 octobre 1971, les représentants des autorités cantonale et communale, le directeur en fonction, les professeurs et les élèves de l'ESG se sont rassemblés en la grande salle de l'école pour manifester à leur ancien directeur leur reconnaissance et leurs vœux.

La séance s'ouvrit par un chant en langue allemande que dirigea M. Oscar Moret. Ensuite, M. le conseiller communal Raphaël Bossy, directeur des écoles de la ville, retraça quelques étapes de la carrière de M. Repond, enseignant et éducateur durant 35 ans dont plus de 21 comme directeur, instigateur des nouveaux bâtiments de l'école, défenseur convaincu des méthodes et équipements pédagogiques renouvelés.

M. Lucien Nussbaumer, syndic de Fribourg et vice-président de la commission des écoles, évoqua plus particulièrement les sept années durant lesquelles il eut l'occasion de collaborer avec la direction de l'ESG. S'adressant aux élèves, il les invita à réfléchir au sens d'une telle manifestation de reconnaissance. Selon lui, le directeur d'une école, les professeurs, les autorités même sont au service de chacun.

M. Repond expliqua que l'oeuvre qu'il avait commencé se réaliserait surtout grâce au nouveau directeur et si celle-ci a déjà pris une certaine forme, elle la doit à la collaboration des maîtres, des élèves - et ils furent plus de six mille à accomplir leur scolarité sous la conduite du directeur qui s'en va -, des concierges et du personnel de la maison. M. Repond releva encore le rôle important des autorités communales auprès desquelles il a trouvé l'appui nécessaire. C'est aux jeunes, ajouta l'ancien directeur, que je dois également la jeunesse qu'on a bien voulu m'attribuer. Ces adolescents, il aura d'ailleurs l'occasion de les revoir durant les leçons des candidats à l'enseignement secondaire dont il continue de diriger la formation pratique. En conclusion, M. Repond cita aux élèves l'exemple de Jo Siffert, ce sportif extraordinaire qui savait ce qu'il voulait et le voulait intensément.

Un cadeau de l'école : des livres furent offerts à M. Repond. Deux chansons : « A Moléjon » et « Si tous les gars du monde » mirent un terme à la séance officielle.

Au centre professionnel, un apéritif réunit encore pour quelques instants les invités et les professeurs. M. Jean-Claude Bovet eut alors l'occasion d'exprimer la reconnaissance du canton à celui qui fut le patron et l'homme de confiance de l'ESG.

M. Michel Ducrest, directeur actuel, termina cette série de discours en dégageant ce que représente pour lui l'héritage d'Alfred Repond : une équipe de professeurs conscients de leurs responsabilités et du but qu'ils poursuivent ensemble, une recherche active de méthodes et de techniques d'instruction, un cadre de travail agréable correspondant aux exigences actuelles de la pédagogie, en bref, une école conçue en fonction de l'expérience d'enseignant d'Alfred Repond et de son sens remarquable de l'organisation. Selon la formule consacrée, M. Ducrest souhaita à son prédécesseur de vivre des années nombreuses et heureuses dans sa retraite commençante.

Nicolas Genoud

## EIN ABSCHIED

Am Freitag, den 29. Oktober 1971 versammelten sich Vertreter der kantonalen und städtischen Behörden, der amtierende Direktor, Lehrer und Schüler der ESG im grossen Schulhaussaal, um vom ehemaligen Direktor dankend Abschied zu nehmen.

Die Feier eröffnete ein deutsches Lied unter der Leitung von Herrn Oskar Moret. Der Erziehungsrat, Herr Raphaël Bossy, skizzierte einige Etappen der 35-jährigen Laufbahn des Erziehers und Lehrers Alfred Repond, der während 21 Jahre der ESG als Direktor vorstand. Er war ein eifriger Verfechter der neuen pädagogischen Methoden.

Herr Nussbaumer, Stadtmann und Vizepräsident der Schulkommission, unterstrich die Bedeutung der 7 Jahre, während deren er Gelegenheiten hatte, mit der Schulleitung zusammenzuarbeiten. Er rief die Schüler auf, über den Sinn eines solchen Dankes einmal nachzudenken. Denn seiner Meinung nach stehen der Direktor der Schule, die Lehrer und sogar die Behörden im Dienste jedes einzelnen.

Herr Repond führte aus, dass seine Arbeit erst durch seinen Nachfolger verwirklicht werden könne, und wenn sie schon eine bestimmte Form angenommen habe, dann dank der guten Zusammenarbeit von Lehrern und Schülern, (mehr als 6000) und des Hauspersonals. Er hob auch die Bedeutung der Stadtbehörden hervor, bei denen er immer die nötige Unterstützung fand. Den Jungen - fügte er hinzu - verdanke er auch die ihm zugeschriebene Jugendlichkeit. Den Kontakt mit den heranwachsenden Lehrern wird er weiterhin durch die praktischen Übungen aufrechterhalten. Zum Schluss zitierte Herr Repond das Beispiel Jo Sifferts, des hervorragenden Sportlers, der sich durch starken Willen und Ausdauer auszeichnete.

Die Schule überreichte Herrn Repond einige Bücher als Geschenk. Zwei Lieder, «A Moléson» und «Si tous les gars du monde» setzten den Schlusspunkt unter die Feier.

Danach versammelten sich Gäste und Lehrer zu einem Apéritif. Herr J.C. Bovet dankte bei dieser Gelegenheit im Namen des Kantons dem Vorsteher und Vertrauensmann der ESG.

Die Schlussworte sprach der amtierende Direktor, Herr Michel Ducrest. Er übernehme folgendes als Erbe : eine Anzahl verantwortungsbewusster Lehrer, die ein gemeinsames Ziel erstreben, eine aktive Suche nach neueren Lehrmethoden, ein angenehmes Arbeitsklima, kurz eine Schule, die gekennzeichnet ist durch die langjährige Erfahrung und gute Organisation Alfred Reponds. Herr Ducrest wünscht seinem scheidenden Vorgänger noch viele glückliche Jahre.

**Nicolas Genoud**  
(Uebersetzung : G Derungs)

Le 6 septembre fut le premier jour d'une rentrée légèrement étalée; à 8 heures, réunion générale des professeurs; à 14 heures, arrivée des élèves de 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> année; le lendemain à 8 heures, arrivée des élèves de première année.

Am 6. September fing die Schule an. Um 8 Uhr war die Lehrervollversammlung; um 14 Uhr kamen die Schüler des 2. und 3. Schuljahres; am folgenden Tag um 8 Uhr waren die neuen Schüler an der Reihe.

Cette rentrée fut différée de quinze jours pour M. Jaquier, de trois semaines pour MM. Delèze, Derungs et Rappaz, de dix semaines pour M. Rickenbacher qui ont tous dû satisfaire aux exigences du service militaire.

Dieser Schulanfang wurde aus militärischen Gründen für Herrn Jaquier um 14 Tage, um 3 Wochen für die Herren Delèze, Derungs und Rappaz und um 10 Wochen für Herrn Rickenbacherverschoben.

Les impératifs d'une formation continue ont amené la direction de l'école à déléguer MM. Ingold et Cuennet au cours CILA (commission interuniversitaire de linguistique appliquée) qui s'est donné à Neuchâtel du 21 septembre au 9 octobre.

Die Notwendigkeit der Weiterbildung veranlasste die Schulleitung, Herrn Cuennet und Herrn Ingold vom 21. September bis 9. Oktober nach Neuenburg an den Kurs der CILA zu schicken (CILA : Interuniversitäre Kommission für angewandte Linguistik).

MM. Bovet, Burgy et Robadey ont participé à Lausanne le 2 octobre, à une journée que le GRETI (groupement romand pour l'étude des techniques d'instruction) a consacré à l'enseignement de l'histoire.

Die Herren Bovet, Burgy und Robadey waren am 2. Oktober in Lausanne an einer Tagung für Geschichtslehrer, die vom GRETI organisiert wurde (GRETI : westschweizer Arbeitsgruppe für das Studium von Unterrichtstechniken).

C'est à Lausanne également que les professeurs de sciences de l'École, MM. Favre, Gisler, Progin et Schmidhäusler ont suivi les 21 et 22 octobre un cours de perfectionnement patronné par la maison PHYWE.

Ebenfalls in Lausanne fand am 21. und 22. Oktober ein von der Firma PHYWE geleiteter Fortbildungskurs für Lehrer der naturwissenschaftlichen Fächer statt; die Herren Favre, Gisler, Progin und Schmidhäusler wurden delegiert.

Depuis le début de l'année scolaire, des travaux pratiques de physique ont été proposés, en option libre, aux élèves de 3<sup>ème</sup> technique; 28 élèves participent à ces séances qui ont lieu tous les quinze jours et qui sont dirigées par MM. Favre et Gisler.

Neu ist die Einführung von Laborarbeiten in Physik. Die Schüler der 3. Klasse können es als Freifach belegen. 28 Teilnehmer arbeiten alle 14 Tage unter der Leitung von Herrn Favre und Herrn Gisler.

Les élèves de quelques classes de première année ont collaboré à la vente de l'Ecu d'or; leur participation a permis de réunir quelque 600 francs.

Zu Gunsten von Murten verkauften Schüler einiger 1. Kurse für Fr 600.- Goldtaler.

Sous la conduite des maîtres de dessin, tous les élèves ont visité, en septembre, la très belle exposition que le Musée d'Art et d'Histoire a consacrée à la sculpture fribourgeoise au XVI<sup>e</sup> siècle.

Unter der Leitung einiger Lehrer, besonders aber von Herrn Morel, besuchten alle Schüler im September die Ausstellung über freiburgische Bildhauerei des 16. Jahrhunderts.

Le 20 septembre, accompagné de plusieurs membres de la commission scolaire, Monsieur Raphaël Bossy, conseiller communal directeur des écoles de la ville de Fribourg, a officiellement introduit auprès de la conférence des professeurs Monsieur Michel Ducrest, nouveau directeur, et Monsieur Erwin Ingold, nouvel adjoint de direction.

In Begleitung mehrerer Mitglieder der Schulkommission führte am 20. September Herr Raphaël Bossy, Gemeinderat und Vorsteher der Freiburger Stadtschulen, Herrn Michel Ducrest als neuen Direktor und Herrn Erwin Ingold als Vizedirektor offiziell in ihr Amt ein.

Le 4 octobre, l'assemblée communale de Farvagny-le-Grand a accepté à l'unanimité, le principe d'une construction pour son école secondaire qui est une section de l'ESG. A cette occasion Monsieur Michel Ducrest, directeur, a insisté sur la nécessité d'une réalisation convertible au cas où de nouvelles structures scolaires imposeraient des concentrations d'une certaine importance.

Am 4. Oktober war in Farvagny-le-Grand Gemeindeversammlung. Einstimmig wurde das Prinzip eines Neubaus einer Sekundarschule beschlossen. Da diese Schule dem Direktor der ESG in Freiburg untersteht, sprach auch Herr Ducrest einige Worte zur Versammlung. Er hob die Notwendigkeit eines Mehrzweckbaus hervor, besonders im Hinblick auf neue Schulstrukturen, die grössere Schülerzahlen erfassen würden.

Depuis quelques semaines, le grand couloir du rez-de-chaussée de l'Ecole a été agrémenté par des reproductions d'oeuvres picturales représentant les tendances les plus actuelles. Cette initiative est due à Monsieur Bernard Morel, professeur de dessin, et à Monsieur Jean-Marie Robadey, chargé de l'animation culturelle.

Seit einigen Wochen zieren Reproduktionen moderner Maler den grossen Gang unserer Schule. Diese Ausstellung wurde auf Anregung des Zeichnungslehrers Herrn Morel und Herrn Robadey realisiert, der in der ESG u.a. für Kunstprobleme verantwortlich ist.

En plus de l'enseignement qui lui est consacré en 2ème et 3ème année, le cinéma a été plusieurs fois un moyen d'information et de Culture. Le 8 octobre, les élèves de 3ème année ont participé, au cinéma Rex, à la projection du «Jour le plus long». Le 26 octobre, M. Marcel Haubensak, un cinéaste explorateur, a présenté aux élèves «Les survivants de la Préhistoire, document ethnographique de grande valeur tourné en Nouvelle-Guinée.

D'autres projections, organisées par MM. Goumaz et Simonet en dehors des heures de classe permettent aux élèves de suivre, une fois par mois, un long métrage de valeur.

Im Rahmen des Filmunterrichts konnten die Schüler der dritten Klassen am 8. Oktober im Kino Rex den Film «Der längste Tag» ansehen.

Am 26. Oktober zeigte Herr Marcel Haubensak, Forscher und Filmregisseur, seinen Film : «Die Ueberlebenden der Vorgeschichte». Dieses wertvolle ethnographische Dokument drehte er in Neu-Guinea.

Herr Goumaz und Herr Simonet zeigen den Schülern allmonatlich nach der Schule noch wertvolle Streifen.

A la fin du mois d'octobre, les professeurs principaux de chacun des cours ont été réunis par le directeur pour examiner, dans le cadre des conseils de classe, les problèmes scolaires ou éducatifs qui pouvaient se poser. Les données ainsi obtenues, ajoutées aux renseignements fournis par les notes de mi-trimestre, ont permis à la direction d'adresser à chaque classe les remarques qui s'imposaient.

Ende Oktober : Klassenrat. Um den Direktor und seinen Stellvertreter versammelten sich die Hauptlehrer jeder Klasse, um die Schul- und Erziehungsprobleme der einzelnen Klasse zu besprechen. Die Ergebnisse dieser Diskussionen und der Halbtrimesternoten erlauben der Direktion, jeder Klasse die nötigen Hinweise zu geben.

---

### Réunion de septembre

Durant ce premier trimestre, les réunions de parents se sont déroulées en deux temps; il y eut d'abord des rencontres générales très bien fréquentées (environ 600 personnes) tenues durant la 4<sup>ème</sup> semaine et distinctes suivant les trois années d'enseignement.

Il fut ainsi possible au directeur de l'École, entouré chaque fois des professeurs de classe et des orienteurs, d'introduire des sujets tenant compte de problèmes particuliers.

Les parents des élèves de première année entendirent un exposé sur : «**Les problèmes d'adaptation à l'École secondaire**». Ce passage comprend en effet de sérieuses difficultés : dimensions de l'institution, variété des maîtres, exigences accrues, matières orientées vers l'abstraction. Il en résulte une certaine angoisse accompagnée parfois de baisses dans les résultats scolaires et de manifestations agressives.

L'aide nécessaire doit être apportée tant par l'école que par la famille. La première veillera, par ses professeurs, à présenter un enseignement adapté et à donner tout l'appui nécessaire pour apprendre à apprendre. La deuxième aura une attitude encourageante par l'intérêt qu'elle porte au travail de l'enfant et par un contrôle ni excessif ni inexistant qu'elle exercera.

Les parents de deuxième année étaient réunis deux jours plus tard. Thème de la réunion : «**Les problèmes du choix professionnel**», le sujet fut traité par M. Jean-Bernard Thévoz, orienteur, qui insista d'emblée sur la liberté de celui qui se soumet à un service d'orientation professionnelle.

Dans le cadre de l'ESG, l'OP a l'avantage d'être intégrée à l'école et de présenter une continuité dans l'action psychologique. Son but est d'amener l'élève à la maturité du choix professionnel par l'assimilation des informations recueillies grâce aux moyens les plus divers : lecture, films, émissions TV, visites d'entreprises.

Au cours de la troisième soirée, réservée aux parents de troisième année, «**L'Éducation sexuelle à l'école**» fut abordée dans la perspective d'une utilisation de la série audiovisuelle «**Avant d'aimer**». L'option prise depuis deux ans dans ce domaine par la direction de l'ESG a reçu l'approbation de tous les parents; leurs avis diffèrent pourtant lorsqu'il s'agit de faire appel à des personnes étrangères à l'école ou de rendre facultatifs de tels cours, mais l'unanimité redevient totale au moment de décider que les parents pourront assister à des séances d'information avant que le cours ne soit donné à leurs enfants.

## REUNIONS DES PARENTS

Chacune des trois séances fut agrémentée par la projection de films que des élèves de troisième année avaient réalisés en option libre, sous la direction de M. Claude Simonet.

### Réunion de la mi-trimestre

Le 25 octobre au soir, les parents d'élèves de l'ESG reprenaient le chemin de l'école. Nouveau succès de participation. On vit même au premier cours D 25 élèves sur 26 représentés alors que la moyenne générale se situe autour de 65 %.

Le but de la réunion était, cette fois-ci, de prendre directement contact avec les professeurs principaux qui ont tous consacré leur soirée à cet utile échange de vues; Les notes de la mi-trimestre venaient d'être remises aux élèves et fournissaient matière à questions. Au reste, les échanges individuels se sont prolongés très tard puisqu'un professeur n'a pu quitter sa salle de classe qu'à minuit et quart.

Les remarques des parents ont fait l'objet de rapports qui sont en main de la direction de l'école. Certains feront de réponses individuelles, d'autres pourraient être repris dans cette revue. Relevons que de nombreuses préoccupations sont déjà partagées :

- manifestations agressives de certains élèves
- insuffisance et exagération des devoirs à domicile (parfois dans la même classe)
- difficultés scolaires diverses
- passage vers d'autres écoles et insuffisance voire inexistence de la coordination (surtout pour les filles)
- surmenage scolaire.

J'ai le sentiment de n'avoir pas perdu quatre de mes soirées. Est-ce de l'autosatisfaction ?

Michel Ducrest  
Directeur de l'ESG

Es ist in unserer Schule Tradition geworden, dass sich Eltern und Lehrer regelmässig treffen. So hat die Knabensekundarschule am 6. Oktober die deutschsprachigen Eltern zum 1. Elternabend dieses Schuljahres eingeladen. Ueber 70 Personen (ungefähr 65 %) versammelten sich um den Vizedirektor der Schule und allen Lehrern der deutschen Abteilung. Was zur Sprache kam :

Vorteile solcher Abende für Eltern, Kinder und Lehrer.

Berufswahl, mit dem Hinweis, dass Herr Jean-Bernard Thévoz, Berufsberater, jeweils am Freitag von 16.00 bis 18.00 oder nach Vereinbarung in der Sekundarschule (Saal 28) die Eltern empfangen kann (Tel. 22.35.85).

Erziehungsprobleme

Anpassungsschwierigkeiten an den neuen Schulrythmus, namentlich für die Schüler der 1. Klasse.

Vom Taschengeld, dabei wurde das Spielen mit Geld (Fünferlen) erwähnt.

Soziale Erziehung : Die 1. Klasse bekommt wöchentlich eine Einführung zum «Besser Lernen». Die 2. Klasse alle drei Wochen eine Erläuterung zum Problem : Ich und die Umwelt. Dabei werden Höflichkeit und Affektivität behandelt. Im 3. Kurs wird dann das Thema «Sexualität» behandelt. Dabei wurde einstimmig von Eltern beantragt, dass der Sexualunterricht in der Schule früher beginnen sollte.

Zum Schluss projizierte Herr Claude Simonet zwei von Schülern realisierte Filme : «Ein Traum» und «Ein Freund», wobei den Eltern klar wurde, dass ein Schüler auch andere Ausdrucksmöglichkeiten hat als Papier und Tinte.

Am 25. Oktober trafen sich Eltern und Lehrer wieder, aber diesmal klassenweise. Auch da war die Teilnahme sehr erfreulich und der Austausch fruchtbar. Fragen, die dabei aufgeworfen werden, könnten in einer folgenden Nummer behandelt werden.

Jetzt bleibt nur noch zu hoffen, dass eine so enge Zusammenarbeit die erwarteten Früchte trägt, d.h. dass die Schüler das Schulpensum besser aufnehmen und verarbeiten und besonders, dass unsere ganze Erziehungsgemeinschaft, Eltern, Lehrer und Schüler, eines Herzens, zu einer bessern Welt verhelfen.

N.B.

Sollten Eltern noch keine Möglichkeit gehabt haben mit Lehrer, Berufsberater oder Direktion zu sprechen, so können Sie das noch immer tun, es wird sogar von der Schule gewünscht. Telefonieren Sie an die ESG, Nr 22.35.85 oder dem Klassenlehrer selber, um ein Rendezvous zu verabreden.

Erwin Ingold

félicite

Monsieur et Madame Schmidhäusler à l'occasion de la naissance de Harry, leur deuxième enfant.

Monsieur et Madame Yvan Rickenbacher qu'un même événement réjouit; leur premier enfant se prénomme Philippe.

Madame Christiane Hauser-Beytrison, professeur de classe du premier cours A, pour son récent mariage.

Monsieur Yvan Rickenbacher du titre de docteur ès lettres, grade que vient de lui conférer l'Université de Fribourg pour une thèse intitulée : «Entwicklungsplan der Schulen im Kanton Schwyz».

Mademoiselle Michèle Bovet et Monsieur Marcel Delèze qui ont récemment obtenu, la première à la Faculté des Lettres et le deuxième à la Faculté des Sciences, leur diplôme de maître de l'enseignement secondaire.

Monsieur Laurent Butty, préfet de la Sarine et président de la commission de district des Ecoles secondaires, de sa très brillante élection au Conseil national.

dit sa sympathie

à Joël Barilli, élève du 3ème cours E, qui a eu la douleur de perdre son père et associe tous les siens à ses sentiments de condoléance.

à Monsieur Alfred Sudan, professeur et orienteur professionnel, frappé par le deuil de sa soeur.

gratuliert

Herrn und Frau Schmidhäusler zur Geburt ihres Sohnes Harry.

Herrn und Frau Rickenbacher zur Geburt ihres ersten Kindes Philipp.

Frau Christiane Hauser-Beytrison, Klassenlehrerin des I A, die kürzlich den Bund der Ehe schloss.

Herrn Yvan Rickenbacher für den Dokortitel, den ihm die Universität Freiburg für die These : «Entwicklungsplan der Schulen im Kanton Schwyz» verliehen hat.

Fräulein Michelle Bovet und Herrn Marcel Delèze, die beide erfolgreich das Sekundarlehrer-Studium abgeschlossen haben.

Herrn Laurent Butty, Oberamtmann des Saanebezirks und Präsident des Sekundarschulkommission des Distrikts zu seiner glänzenden Wahl in den Nationalrat.

teilt das Leid

mit Joël Barilli, Schüler im 3. Kurs E, der seinen Vater verlor.

mit Herrn Alfred Sudan, Lehrer und Berufsberater, dessen Schwester das Zeitliche gesegnet hat.

*ESG - SKITAGE*

Die Knabensekundarschule der Stadt Freiburg wird ihre traditionellen Skitage in der Woche vom 7.2. bis 11.2.1972 in Schwarzsee durchführen.

Hier einige nähere Angaben :

*TEILNEHMER*

Alle Schüler der ESG. Schüler, die auf Grund eines Arzteugnisses vom Sport dispensiert sind, haben in der Schule zu erscheinen.

*AUSRÜSTUNG*

Es stehen Ski zur Verfügung für Schüler, die selber keine haben. *Unbedingt notwendig sind* : gute Skischuhe, Skijacke, Handschuhe, Mütze und Schnebrille, Skihosen hingegen nicht. Die ESG ist auch im Besitz einer kleineren Anzahl Skischuhe.

*HIN- UND RUECKFAHRT*

Es stehen der Schule Cars zur Verfügung. Diese verlassen die Schule um 08.15 und sind abends auf 17.00 Uhr wieder zurück.

*VERPFLEGUNG*

Verpflegt wird im Restaurant Bad. *Es gibt zwei Möglichkeiten :*

- a) Picknick
- b) warmer Teller (5.- Fr)

*SKILIFT*

Für fortgeschrittene Fahrer muss man mit 20.- Fr rechnen. Anfänger werden den Skilift wenig benutzen (ca. 8.- Fr)

*SKILEHRER*

Wir brauchen fast 50 Skilehrer. Einige Lehrer der ESG werden anfangs Dezember in einem Skilehrerkurs im Rahmen von *Jugend und Sport* sich weiterbilden.

*PAPIERSAMMLUNG*

Um den Kosten der Skiwoche entgegenzutreten, führen wir wieder eine Papiersammlung durch. Das Papier wird für 30.- Fr pro Tonne verkauft. Die letztjährige Sammlung belief sich auf 25 Tonnen. Jede Klasse erhält das ihrer Sammlung entsprechende Geld. Wie früher wird die ESG auch dieses Jahr Hilfgelder an minderbemittelte Schüler abgeben.

*ALLGEMEINE SPESEN*

Wir werden anfangs des zweiten Trimesters von jedem Schüler 25.- Fr einziehen. Diese sollen die folgenden Spesen decken :

- Fahrt Freiburg - Schwarzsee (5mal)
- Skiunterricht durch erfahrene Skilehrer

*WICHTIGES*

Es soll für jeden Schüler eine Ehre sein, für diese Summe bis im Januar selber aufzukommen.

Michel Fragnière  
Sportlehrer

### JOURNEES A SKI DE L'ESG 1972

L'Ecole secondaire des garçons de la ville de Fribourg organisera à nouveau ses traditionnelles journées à ski. Elles auront lieu au LAC-NOIR du lundi 7 au vendredi 11 février 1972. Voici quelques précisions à l'attention des parents.

#### PARTICIPATION

Tous les élèves de l'Ecole. Ceux qui ont une dispense médicale, seront présents à l'école.

#### EQUIPEMENT

Des skis sont prêtés à ceux qui n'en possèdent pas. *Il est nécessaire d'avoir* de bons souliers, une veste imperméable, des gants, un bonnet et des lunettes. Par contre, le pantalon de ski n'est pas absolument indispensable. L'ESG possède aussi un certain nombre de paires de souliers de ski qui seront à disposition des élèves démunis.

#### DEPLACEMENT

Il se fait en car. Les élèves partent de l'école à 08.15 et rentrent chaque soir pour 17.00.

#### REPAS

Le repas sera pris au restaurant des Bains. *Deux possibilités existent :*

- a) un pique-nique
- b) une assiette chaude (Fr 5.-) servie par le restaurant.

#### SKI - LIFT

Les skieurs débutants n'utilisent que très peu (environ pour Fr 8.-) ce moyen de remontée mécanique. Par contre, il faut compter environ 20.- pour la durée du cours pour les autres catégories de skieurs.

#### MONITEURS

Près de 50 moniteurs seront nécessaires. Les professeurs de l'Ecole, dans le but de perfectionner leur enseignement, suivront en décembre un cours de formation de moniteurs dans le cadre de *Jeunesse et sport*.

#### RAMASSAGE DU PAPIER

Afin de diminuer les frais du cours, les élèves sont invités à récolter le plus de papier possible. Il est ensuite revendu au prix de Fr 30.- les 1000 kg. L'opération papier de l'an passé a permis de récolter plus de 25 tonnes de papier. Chaque classe reçoit l'argent correspondant à sa propre récolte. Comme par le passé, la direction de l'ESG a décidé d'attribuer le subside qu'elle reçoit aux élèves dont les parents éprouveraient des difficultés à payer le montant demandé.

#### FRAIS GENERAUX

Il sera demandé aux parents au début du 2ème trimestre un montant de Fr 25.-. Cette finance comprend :

- le transport Fribourg - Lac Noir et retour (5fois)
- l'enseignement du ski par des moniteurs qualifiés

#### IMPORTANT

Chaque élève se fera un point d'honneur d'économiser cette somme d'ici janvier.

Michel Fragnière  
maître de sport

## EST - CE A JETER ...

... ce bulletin de versement encarté, par simplification, dans tous les envois ?

Si vous êtes parent d'élève, c'est comme vous voulez ; le montant payé en septembre devrait nous permettre de vous adresser, sans frais, les trois numéros prévus pour cette année scolaire.

Si vous n'êtes pas parent d'élève et que vous désirez recevoir à nouveau «**ESG INFORMATION**», veuillez verser **Fr 6.-** (ou plus si un mécène sommeille en vous) à notre compte de chèque postaux. Merci !

## PAPIERKORB ?

Ist der beiliegende grüne Einzahlungsschein für den Papierkorb bestimmt ? Darüber zu entscheiden bleibt Ihnen anheimgestellt.

Sind Sie Eltern von Sekundarschülern, dann tun Sie, was Sie am besten finden. Wir hoffen, mit dem von Ihnen im September einbezahlten Geld, die drei vorgesehenen Nummern für dieses Schuljahr kostenlos zukommen lassen zu können.

Sind Sie nicht Eltern von Sekundarschülern, und wünschen Sie «**ESG INFORMATION**» wieder zu bekommen, dann zahlen Sie bitte **Fr 6.-** ein (oder mehr, wenn Sie uns unterstützen wollen). Herzlichen Dank !

